

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2025/2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/2025, 2025/2026

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie ustne
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 i 4; rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Agnieszka Odrzywolska-Fus
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		30							2
4		30							2
5		30							2
6		15							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

x zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie z oceną po sem.3.4.5.i 6, egzamin po sem. 6.

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wybór specjalizacji translatorycznej.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, rozwijanie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym oraz umiejętności przekazu usłyszanego tekstu.
C2	Zapoznanie z podstawowymi zasadami notacji, doskonalenie umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania.
C3	Zapoznanie z zasadami tłumaczenia konsekwentnego uni- i bilateralnego, tłumaczenia środowiskowego w obrębie pary języków polski-niemiecki oraz dostrzeganie różnic pomiędzy różnymi rodzajami tłumaczenia.
C4	Zapoznanie z technikami radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych, nabywanie umiejętności radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.
C5	Przygotowanie do tłumaczenia ustnego w różnych sytuacjach, wyrabianie umiejętności parafrazowania i streszczania wypowiedzi ustnych (o długości maks. do 3 minut).
C6	Kształtowanie umiejętności w zakresie kompetencji interkulturowej w oparciu o różne rodzaje ćwiczeń oraz materiały audio/wideo.
C7	Dokonywanie ewaluacji przygotowanego tłumaczenia – krytyczna ocena i samoocena tłumaczenia ustnego oraz uzasadnianie wyboru strategii i technik tłumaczenia.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_02	Student zna zasady sporządzania tłumaczeń ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem języków i tłumaczeń specjalistycznych.	K_Wo4, K_Wo6, K_Wo9, K_W10, K_W11, K_W12
EK_03	Student potrafi wykorzystywać i stosować w praktyce zdobytą i ugruntowaną wiedzę teoretyczną oraz sprawnie posługiwać się terminologią i paradygmatami badawczymi w obrębie translatoryki.	K_Uo1, K_Uo2, K_Uo3
EK_04	Student potrafi przygotować tłumaczenia ustne różnych sytuacji komunikacyjnych, stosując umiejętność parafrazowania i streszczenia wypowiedzi.	K_Uo8
EK_05	Student krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu filologii germańskiej	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko5

#### 3.3. Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne
-----

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
<b>semestr 3</b>
Podstawy teoretyczne: różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym, tłumacz idealny (cechy), jak przygotować się do tłumaczenia ustnego.
Trening pamięci.
Ćwiczenia z zakresu retoryki, stylistyki, frazeologii i leksyki.
Zasady zachowania podczas wystąpień publicznych.
<b>semestr 4</b>
Ćwiczenia w streszczaniu i parafrazowaniu.
Ćwiczenia w rozumieniu ze słuchu.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (uni- i bilateralnym). Zakres tematyczny: polityka (przemówienia), społeczeństwo wielokulturowe, reportaże przyrodnicze.
Podstawy notacji.
Ocena tłumaczenia ustnego (kryteria). Analiza błędów.
<b>semestr 5</b>
Umiejętność radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych.
Ćwiczenia praktyczne w zakresie notacji (doskonalenie umiejętności).
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym: - zwiedzanie muzeum, miasta, zamku itp. („szeptanka”), - konferencje prasowe (teksty reklamowe i PR branży turystycznej i inne), - wywiady.
<b>semestr 6</b>
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego: - negocjacje handlowe, - tłumaczenie środowiskowe (na policji, u lekarza, w urzędzie).
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń.

### 3.4. Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia na rozumienie ze słuchu,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	ćw.
EK_02	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	ćw.
EK_03	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	ćw.
EK_04	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	ćw.

#### 4.2. Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

##### Po 3. semestrze:

##### Zaliczenie na ocenę

- pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru,
- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć,
- praca pisemna (opracowanie słownika dotyczącego wybranego zakresu tematycznego w ramach przygotowania do tłumaczenia ustnego).

##### Po 4. semestrze:

##### Zaliczenie na ocenę

- pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru,
- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć.

##### Po 5. semestrze:

##### Zaliczenie na ocenę

- ustne tłumaczenie na język polski słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 2 minut).

##### Po 6. semestrze:

##### Zaliczenie na ocenę i egzamin

- ustne tłumaczenie na język polski i niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 4 minut).

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczeń na ocenę po semestrach 4-6 oraz na egzaminie jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	105
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	90
SUMA GODZIN	200
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>8</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen / Basel: Francke.

Gillies, Andrew (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Gillies, Andrew (2007): *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium

Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.

### Literatura uzupełniająca:

Dąbbska-Prokop, Urszula (red.) (2000): *Mały poradnik przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.

Rozan, Jean-François (2005): *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Tryuk, Małgorzata (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej